

Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра теории литературы
Аннотация к дипломной работе
«Особенности перевода поэзии Дж. Байрона на русский язык»
Сепсалёва Виктория Григорьевна,
руководитель Кенько Михаил Павлович
2014

РЕФЕРАТ

Структура и объем исследования: работа состоит из введения, основной части, включающей 3 главы, 2 из них теоретические, 1 практическая, заключения и списка литературы; 53 страницы, список используемой литературы— 43 наименования.

Ключевые слова: ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА, ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ, СТИЛИСТИКА ТЕКСТА.

Объект исследования : русскоязычные переводы поэзии Дж. Байрона.

Предмет исследования : особенности и адекватность русскоязычных переводов поэзии Дж. Байрона.

Цель дипломной работы: восполнить пробел в истории русского поэтического перевода и русско-английских литературных связях, провести сопоставительное исследование переводов стихотворений Байрона в России.

Актуальность работы обусловлена отсутствием монографического исследования русскоязычных переводов Дж. Байрона, потребностью современного байроноведения в новых подходах, позволяющих выявить рецепцию Байрона в инациональной культуре, возросшим интересом в условиях открытости современного общества к межличностной коммуникации, диалогу культур, одним из важных условий которого является перевод.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод и историко-литературный.

Полученные результаты: исследовалось восприятие Дж. Байрона русской культурой на примере переводов оригинальных произведений наиболее крупными его переводчиками (В.А. Жуковским, И.И. Козловым, И.А. Буниным, В.Я. Брюсовым, А.А. Блоком), исследовались вопросы теории перевода, связанные с адекватностью и общими требованиями к художественному переводу, был проведён сопоставительный анализ русских переводов стихотворения Дж. Байрона «Sunofthesleepless! Melancholystar!» .

Применение результатов: материалы и результаты могут найти применение в изучении творчества Дж. Байрона в русскоязычных переводах в школе и вузе.

Дипломная работа «Особенности перевода поэзии Дж. Байрона на русский язык» представляет собой самостоятельное исследование.

ABSTRACT

Thesis structure and size: the work consists of introduction, the body including 3 chapters 2 of them theoretical and 1 practical, conclusion and list of reference; 53 pages , bibliography — 43 items .

Key words: LITERARY TRANSLATION, ADEQUACY OF THE TRANSLATION, LITERARY COMMUNICATIONS, CROSS-CULTURAL COMMUNICATION, COMPARATIVE RESEARCH , TEXT STYLISTICS.

Object of research: Russian-language translations of G. Byron's poetry.

Subject of research: features and adequacy of Russian-language G. Byron's translations.

Purpose of work: to meet a lack in the history of the Russian poetic translation and Russian-English literary communications, to conduct comparative research of the translations of Byron's poems in Russia.

Actuality of the work is conditioned by the absence of monographic research of Russian-language translations of G.Byron, the necessity of modern science studying Byron in new approaches allowing to educe the reception of G.Byron in a foreign culture, by growing interest in the conditions of openness of modern society to interpersonal communication, dialogue of cultures, one of important terms of which is translation.

Research methods: comparative method and historical and literary method.

Obtained results: the perception of G.Byron by the Russian culture on the example of the translations of his original works by most of his best translators (V.A.Zhukovsky, I. I. Kozlov, I. A. Bunin, V. Ya. Bryusov, A. A. Blok) has been investigated, the questions of a translation theory connected with adequacy and the general requirements to a literary translation have been investigated, the comparative analysis of Russian translations of the poem of G. Byron " Sun of the sleepless! Melancholy star! " has been carried out.

Application of results: results can be applied in studying of G. Byron's creativity in Russian-speaking translations at school and higher educational establishments. The thesis "Features of poetry translation of G. Byron into Russian" represents independent research.